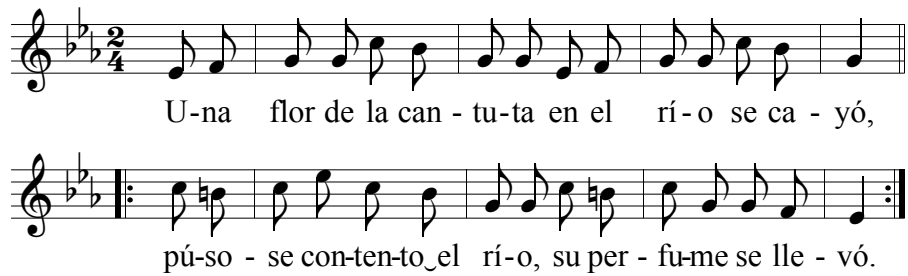


El Rio

Huayno



U-na flor de la can - tu-ta en el rí-o se ca - yó,
pú-so - se con-ten-to_el rí-o, su per - fu-me se lle - vó.

- 1 Una flor de la cantuta
en el río se cayó,
|: púsose contento_el río,
su perfume se llevó. :|
- 2 Y la flauta del pastor
en el río se cayó,
|: púsose contento_el río,
y su música llevó. :|
- 3 Y el llanto de la niña
en el río se cayó,
|: púsose contento_el río,_y
cristalino se volvió. :|
- 4 El llanto y la cantuta
y la flauta del pastor
|: pusieron contento_al río
que ya no los devolvió. :|

El río

Huayno

1.

Una flor
de la cantuta
en el río se cayó,
púsose contento el río,
su perfume se llevó.

2.

La flauta
del pastor
en el río se cayó,
púsose contento el río,
y su música llevó.

3.

El llanto
de la niña
en el río se cayó,
púsose contento el río,
y cristalino
se volvió.

4.

El llanto
y la cantuta
y la flauta del pastor
pusieron contento
al río
que ya no los devolvió.

Der Fluß

Paartanz

Eine Blüte
der Cántua*
fiel in den Fluß;
(da) wurde der Fluß froh,
ihren Duft nahm er mit.

Die Flöte
des Hirten
fiel in den Fluß;
(da) wurde der Fluß froh,
und ihre Musik nahm er mit.

Das Weinen (die Tränen)
des Mädchens
fiel(en) in den Fluß;
(da) wurde der Fluß froh,
und kristallklar
wurde er.

Das Weinen
und die Cántua
und die Flöte des Hirten
machten (solche) Freude
dem Fluß,
daß er sie nicht mehr zurückgab.

* *Cántua buxifolia*; in den Anden beheimateter immergrüner kleiner Baum oder Strauch aus der Familie der Sperrkrautgewächse (*Polemoniáceae*) mit etwa 6 cm langen leuchtend roten glockenförmigen Blüten; Nationalpflanze Perus.

SG/MW/JG 01.07.1995